

Be'er BaSade

באר בשדה

Paroles : Zamir Eimanuel

Musique : Zamir Eimanuel

Chorégraphie : Shturman Rivka - 1950

באר בשדה

בְּאֵר בְּשָׂדֵה חֲפְרוּהָ רוּעִים
וְעֵדְרֵי זָרִים יַעֲטְרוּהָ.
נִדְדוּ, הִלְכוּ בְּעֵקְבֵי הָרִים
רוּעִים אֲשֶׁר כָּרוּהָ.

אָה, אָה, אָה! נְאוֹת מְדַבֵּר...
אֲבָלוּ דְרָכֵי הַצ' אֵן.
עָלָה גַם טְלָה
מִי יַח'ן?

עָלִי בְּאֵר חֲפְרוּהָ רוּעִים
עֵדְרֵי זָרִים יַצְמֵאוּ:
– "עָלִי בְּאֵר! בְּאֵר עָלִי!"
תַּעֲנֶה: "מִימֵי נִכְלָאוּ!"

הָהָה הָהָה! אֵל הַמְדַבֵּר
נִהְגוּ זָרִים הַצ' אֵן...
בְּאֵר בְּשָׂדֵה
מִי יַח'ן?

אֵלִי בְּאֵר חֲפְרוּהָ רוּעִים
מִהָרִים עֵדְרִים יָשׁוּבוּ.
חָלְשׁוּ עֲלוֹת, פּוּעִים טְלָאִים –
תַּפְעֵם בְּאֵר: "הִי, יָשׁוּבוּ!"

הִי, הִי! הִלָּאָה מְדַבֵּר!
לָשׁוּבוּ, רוּוּ, הַצ' אֵן!
חָלִיל גַם שָׂדֵה
ר' נו ר'ן!

באר בשדה

באר בשדה חפרוה רועים
ועדרי זרים יעטרוה.
נדדו, הלכו בעקבי הרים
רועים אשר כרוה.

אה, אה, אה! נאות מדבר...
אבלו דרכי הצאן.
עלה גם טלה מי יחן?

עלי באר חפרוה רועים
עדרי זרים יצמאו:
"עלי באר! באר עלי!"
תענה: "מימי נכלאו!"

הה הה הה! אל המדבר
נהגו זרים הצאן...
באר בשדה
מי יחן?

באר בשדה חפרוה רועים
מהרים עדרים ישובו.
חלשו עלות, פועים טלאים -
תפעם באר: "הי שבו!"

הי הי! הלאה מדבר!
שתו, רוו הצאן!
חליל גם שדה רנו רן

Be'er	un puits	באר
Sadeh	un champ	שדה
Lachpor, chafar	creuser	לחפור
Ro'e	un berger	רוע
Eder	un troupeau	עדר
Zar, zarim	un étranger	זר
La'ator, atar	entourer, couronner	לעטור
Lindod, nadad	déambuler, circuler, errer	לנדוד
Lalechet, alach	aller	ללכת
Akeve	le talon, la trace, l'arrière	עקב
Beikvei	à la suite de	בעקבי
Har, harim	une montagne	הר
Lichrot, kara	creuser	לכרוך
Ne'ot midbar	des oasis	נאות מדבר
Léévol, aval	être en deuil, être désolé	לאבול
Derech	le chemin	דרך
Tzon	le troupeau	צאן
La'ul, alah	allaiter	עלה, לעול
Gam	aussi	גם
Taleh	un agneau	טלה
Lachon, chan	gracier, favoriser	לחון
Alei	sur	עלי
Litzmoa, tzamea	avoir soif	לצמוא
La'anot, ana	répondre	לענות
Mayim	l'eau	מים
Lehikale, nichla	être emprisonné, cesser	להכלא
Midbar	un désert	מדבר
Linhog, nahag	conduire, mener	לנהוג
Har, harim	une montagne	הר
Lashuv, shav	revenir	לשוב
Lachashol, chashal	s'affaiblir	לחשול
Lif'ot,	bêler, gémir	לפעות
Lif'om, pa'am	battre, heurter	לפעום

Halah	plus loin, au loin	הלאה
Lishtot, shata	boire	לשתות
Leheravot	se désaltérer	להרוות
Chalil	une flûte	חליל
Ron	un chant, des cris de joie	רן
Laron, ran	chanter	לרן

Un puits dans le champ

Un puits dans le champ, des bergers l'ont creusé,
Des troupeaux étrangers l'entoureront.
Ils ont circulé, marché sur les traces dans les montagnes,
Les bergers qui l'ont creusé.

Ah, ah, ah ! Des oasis...
Les routes du troupeau sont en deuil.
La brebis qui allaite et aussi l'agneau,
Qui aura pitié ?

Sur un puits, des bergers ont creusé,
Des troupeaux étrangers auront soif :
« Avec moi un puits ! Un puits, avec moi ! »
Elle répondra : « Mes eaux sont emprisonnées. »

Ah, ah, ah, vers le désert,
Les étrangers ont conduit le troupeau,
Un puits dans le champ,
Qui aura pitié ?

Un puits dans le champ, des bergers l'ont creusé,
Les troupeaux reviendront des montagnes.
Les brebis qui allaitent s'affaiblissent, les agneaux bêlent,
Le puits martèle : « Hé, revenez ! »

Ha, Ha ! Au loin un désert !
Bois, étanche ta soif, troupeau !
Une flûte et un champ
Chantent !

Be'er basadeh

Be'er basadeh chafru'ah ro'im
ve'adrei zarim ya'atru'ah.
Nadadu, halchu be'akvei harim
ro'im asher karu'ah.

**Ah, ah ah! Ne'ot midbar...
avlu darkei hatzon.
Alah gam taleh
mi yiten?**

alai b'er chafaruha ro'im
edrai zarim yitzmau
"ali b'er b'er ali "
ta'aneh: "meimai nichla'u"

**ha (3) el hamidbar
nahagu zarim hatzon
b'er basadeh
mi yachon**

alai b'er chafaruha ro'im
meharim adaraim aruha ro'im
chalshu alot po'im t'la'im
tifam b'er "hay shavu."

**hay hay halah midbar
shtu r'vu hatzon
chalil gam sadeh
ronu ron.**

Pas de danse

Sans partenaire, en cercle ouvert ou en ligne, face S.C.A.M., position "V" (ou mains jointes mais bras G fléchi, main G contre le dos, bras D étendu en avant). Le meneur se trouve à D et peut agiter un foulard de la main D.

1^{ère} partie

Anacrouse, flexion du genou droit.

2 pas marchés-fléchis en avant G-D.

1 pas marché-fléchi du pied G en avant; pointer le pied droit à côté du pied G, pointe du pied tournée vers le centre, hanche D en avant (Variante : saut debka vers la G) ; en faisant à nouveau face S.C.A.M., bond sur le pied D en avant.

2 pas marchés-fléchis en avant G-D ; lors de la dernière flexion de genoux, tendre les bras vers le bas.

Frapper pied G en avant, genoux tendus; flexion des genoux, soulever le pied G (x2).

Faire l'ensemble de cette figure 2 fois.

Elargir le cercle tout en progressant S.C.A.M.

1 pas du pied G en avant S.C.A.M. ; petit bond sur le pied D en avant. (x2)

Pas de tcherkessia à D ; 1 pas du pied G en avant S.C.A.M. ; bond sur le pied D en se tournant d' 1/2 tour pour faire face S.A.M. ; 1 pas du pied G en arrière en fléchissant le genou G et en se tournant d' 1/2 tour pour faire face S.C.A.M. ; bond sur le pied D à côté du pied G.

Faire l'ensemble de cette figure 2 fois.

1 pas pied G en avant S.C.A.M. ; petit bond sur le pied D en avant ; 1 pas du pied G en avant S.C.A.M. ; saut sur le pied G avec 1/4 de tour à G en levant le genou D. Face au centre. Poser le talon D en avant, genou G fléchi, tronc fléchi en avant, avant-bras étendus en avant ; pause ; frapper le pied D à côté du pied G (ou simplement joindre le pied D), bras en bas ; saut sur le pied D, lever le genou G. Poser le talon G en avant, genou D fléchi, tronc fléchi en avant, avant-bras étendus en avant ; pause ; joindre le pied G, extension des genoux, redresser le tronc, bras en bas ; pause.

2^{ème} partie

Anacrouse, flexion du genou droit.

2 pas marchés-fléchis en avant G-D.

1 pas marché-fléchi du pied G en avant; pointer le pied droit à côté du pied G, pointe du pied tournée vers le centre, hanche D en avant (Variante : saut debka vers la G) ; en faisant à nouveau face S.C.A.M., bond sur le pied D en avant.

2 pas marchés-fléchis en avant G-D ; lors de la dernière flexion de genoux, tendre les bras vers le bas.

Frapper pied G en avant, genoux tendus; flexion des genoux, soulever le pied G (x2).

Faire l'ensemble de cette figure 2 fois ; en formation serrée.

1 pas du pied G en avant S.C.A.M. ; petit bond sur le pied D en avant ; 1 pas du pied G en avant S.C.A.M. ; saut sur le pied G avec 1/4 de tour à G, balancer la jambe D étendue en avant.

Face au centre. Croiser et poser pied D devant pied G ; par une poussée du pied D, grand saut en l'air, lever le genou G ; atterrir accroupi sur les pointes des pieds, avant-bras étendus en avant ; redresser les jambes.

2 pas yéménites (G-D). Au dernier temps, 1/4 de tour à D, bras en bas.

1 pas pied G en avant S.C.A.M. ; petit bond sur le pied D en avant ; 1 pas du pied G en avant S.C.A.M. ; saut sur le pied G avec 1/4 de tour à G en levant le genou D.

Face au centre. Poser le talon D en avant, genou G fléchi, tronc fléchi en avant, avant-bras étendus en avant ; pause ; frapper le pied D à côté du pied G (ou simplement joindre le pied D), bras en bas ; saut sur le pied D, lever le genou G. Poser le talon G en avant, genou D fléchi, tronc fléchi en avant, avant-bras étendus en avant ; pause ; joindre le pied G, extension des genoux, redresser le tronc, bras en bas ; pause.